

Willkommen
beim hvv

Вітаємо в hvv



Ticket holen und los.

Отримати квиток – і вперед.

Kaufen Sie eine Fahrkarte, bevor Sie einsteigen!

Спочатку придбайте квиток, а потім заходьте!

Einzel- und Tageskarten
Разові квитки і квитки на день



Fahrkartenautomaten

Fahrkartenautomaten finden Sie an allen Bahn-Haltestellen und an vielen Bushaltestellen.

Автомати з продажу квитків розташовані на всіх залізничних і багатьох автобусних зупинках.

hvv Bus

Alle Busfahrer verkaufen Karten. Steigen Sie bitte immer vorn in den Bus ein.

Усі водії продають квитки. Заходьте в автобус завжди спереду.



Einzel- und Tageskarten
Разові квитки і квитки на день

hvv App

Mit der hvv App können Sie Fahrplanauskünfte in Echtzeit abrufen und Fahrkarten sofort kaufen. Bei jedem Kauf erhalten Sie 7% Rabatt. Davon ausgenommen sind Wochen- und Monatskarten sowie die Hamburg CARD.

За допомогою застосунку hvv App ви можете отримувати довідки про розклад руху в режимі реального часу і негайно купувати квитки. На кожен куплений квиток ви отримаєте 7% знижки. Знижка не розповсюджується на тижневі і місячні квитки, а також на Hamburg CARD.

hvv Servicestelle

In den hvv Servicestellen helfen wir Ihnen gern persönlich.

У сервісних пунктах hvv ми надамо вам персональну допомогу.



Abo-Karten
Абонементи

Einzelkarten Разові квитки

Einsteigen, umsteigen, Pause machen – und weiterfahren! Auf dem direkten Weg zum Ziel ist alles erlaubt.

Сісти у транспортний засіб, пересісти в інший транспортний засіб, зробити перерву – і їхати далі! На прямому шляху до мети дозволено все.



Erwachsene Дорослі	1,80 € – 10,90 €
Kinder (6–14 Jahre) Діти (6–14 років)	1,30 € – 3,90 €

- 1 Fahrt – keine Rückfahrt
1 поїздка – без зворотної поїздки
- 1 Person
1 особа
- Nicht übertragbar
Не передається

Der Fahrkartenpreis richtet sich nach der Fahrstrecke.
Вартість квитка залежить від відстані.



Holen Sie am besten Ihre Tickets in der hvv App und nutzen Sie 7% Online-Rabatt.

Найкраще придбати квитки в застосунку hvv App і отримати 7% знижки за придбання квитків онлайн.

Ganztageskarten Квитки на день

1 Tag lang beliebig ein-, aus- und umsteigen.

Протягом 1 дня можна довільну кількість разів сідати у транспортний засіб, виходити з нього і пересаджуватися в інший.



Hamburg AB Hamburg AB	8,20 €
Ring A – F Кільця A – F	24,30 €

- Beliebige viele Fahrten
Довільна кількість поїздок
- 1 Person + 3 Kinder (6–14 Jahre)
1 дорослий + 3 діти (6–14 років)
- Gültig montags bis freitags von 0 bis 6 Uhr des folgenden Morgens
Дійсні з понеділка по п'ятницю від 0:00 до 6:00 наступного ранку



Es gibt regelmäßig Fahrkartenkontrollen. Halten Sie deshalb Ihre Fahrkarte bitte bis zum Verlassen der Haltestelle bereit. Schwarzfahren kostet 60€ und wird gegebenenfalls zur Anzeige gebracht.

Квитки регулярно контролюються. Тому майте свій квиток наготові до часу, поки не підете з зупинки. Ухилення від оплати проїзду коштує 60 євро, про що за потреби буде подано заяву до поліції.

9-Uhr-Tageskarten

9:00 квитки на день

Lohnt sich oft schon ab 2 Fahrten pro Tag.

Часто воно того варте вже при кількості поїздок від 2 на день.



Hamburg AB 6,90 €
Hamburg AB

Ringe A-F 20,20 €
Кільця A-F

- Beliebig viele Fahrten
Довільна кількість поїздок
- 1 Person + 3 Kinder (6–14 Jahre)
1 дорослий + 3 дітини (6–14 років)
- Gültig montags bis freitags von 0 bis 6 Uhr und von 9 bis 6 Uhr des folgenden Morgens
Дійсні з понеділка по п'ятницю від 0:00 до 6:00 і від 9:00 до 6:00 наступного ранку
- Sonnabends, sonntags und feiertags ganztägig gültig
Діють цілий день у суботу, неділю та святкові дні

9-Uhr-Gruppenkarten

9:00 групові квитки

Rechnet sich häufig schon zu zweit.

Часто розповсюджується вже на дві особи.



Hamburg AB 12,90 €
Hamburg AB

Ringe A-F 27,90 €
Кільця A-F

- Beliebig viele Fahrten
Довільна кількість поїздок
- Bis zu 5 Personen jeden Alters
До 5 осіб кожного віку
- Gültig montags bis freitags von 0 bis 6 Uhr und von 9 bis 6 Uhr des folgenden Morgens
Дійсні з понеділка по п'ятницю від 0:00 до 6:00 і від 9:00 до 6:00 наступного ранку
- Sonnabends, sonntags und feiertags ganztägig gültig
Діють цілий день у суботу, неділю та святкові дні



Wochen- und Monatskarten

Wenn Sie häufiger mit dem hvv unterwegs sind, sparen Sie mit unseren Wochen- und Monatskarten. Es gibt sie auch für Schüler, Auszubildende, Studierende und Senioren. Monatskarten können Sie auch mit Sozialrabatt erwerben.

Тижневі та місячні квитки

Якщо ви досить часто їздите маршрутами hvv, ви можете заощадити завдяки тижневим та місячним квиткам. Ці квитки також існують для школярів, учнів, студентів та пенсіонерів. Місячні квитки можна також придбати з соціальною знижкою.

Preiswerter fahren mit dem hvv Abo.

Їздити недорого з абонементом hvv.

Einmal bestellen, immer fahren: So einfach ist das hvv Abo. Und Sie bleiben flexibel, denn Sie können monatlich kündigen.

Ihre Vorteile:

- **Entspannt:** Sie bezahlen monatlich bequem per Bankeinzug von Ihrem SEPA-fähigen Konto.
- **Preiswert:** Sie fahren rund 20 % günstiger als mit einer Monatskarte. Bei Kündigung in den ersten 12 Monaten müssen Sie die Differenz zur Monatskarte zahlen.
- **Flexibel:** Sie dürfen Ihr hvv Abo jeden Monat kündigen.

Was für Abonnements es gibt und wie Sie das richtige auswählen, erklären wir Ihnen auf den nächsten Seiten. Natürlich helfen Ihnen auch die Berater in den hvv Servicestellen weiter. Sprechen Sie nur wenig oder gar kein Deutsch, bringen Sie bitte möglichst eine Person mit, die für Sie übersetzt.

Замовити один раз, їздити завжди: ось такий простий абонемент hvv. І ви зберігаєте гнучкість, бо можете відмовитися від абонементу кожного місяця.

Ваші переваги:

- **Без напруги:** Ви зручно платите щомісяця з вашого банківського рахунку, що підтримує SEPA.
- **Недорого:** Поїздки за місячними квитками дешевші на 20 %. Якщо відмовитися від абонементу протягом перших 12 місяців, ви повинні будете виплатити різницю з місячним квитком.
- **Гнучко:** Від абонементу hvv можна відмовитися кожного місяця.

На наступних сторінках ми пояснимо, які типи абонементів існують і як вибрати правильний. Звісно, вам допоможуть і консультанти в сервісних пунктах hvv. Якщо ви погано володієте німецькою мовою або зовсім не розмовляєте цією мовою, візьміть когось із собою для перекладу.

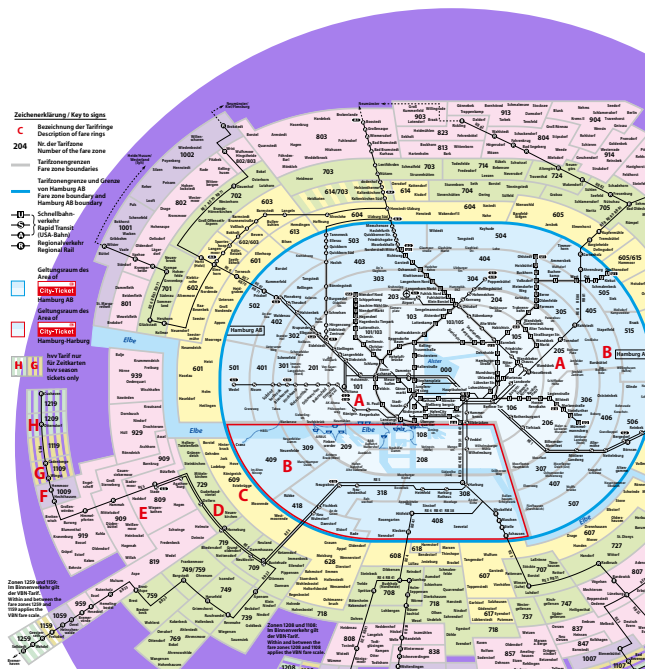


Kurz erklärt: Ringe und Zonen.

Коротке пояснення: Кільця і зони.

Unser Verkehrsnetz ist in Tarifrings (A-H) und Tarifzonen aufgeteilt. Der blaue Bereich „Hamburg AB“ deckt bereits die Stadt Hamburg ab. Mit den Ringen und Zonen bestimmen Sie das Gebiet, in dem Ihr hvv Abo gelten soll. Danach richtet sich der Preis.

Наша транспортна мережа поділена на тарифні кільця (A-H) і тарифні зони. Блакитна зона «Hamburg AB» вже охоплює все місто Гамбург. За допомогою кільця і зон ви визначаєте область, у якій має бути дійсний ваш абонемент hvv. Від цього залежить ціна.



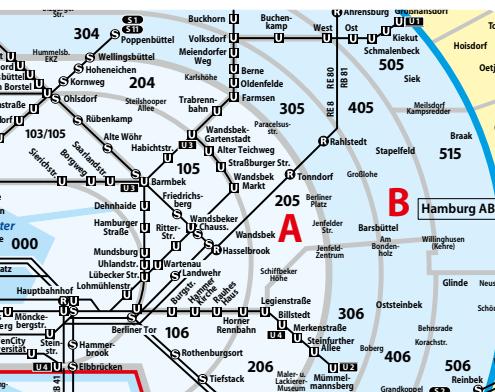
Bestimmen Sie, wo Ihr Abo gilt.

Визначте, де буде діяти ваш абонемент.

Die Tarifringe und Zonen, in denen Sie fahren dürfen, bilden zusammen den Geltungsbereich Ihres Abos. Diesen Bereich können Sie selbst festlegen und an Ihre regelmäßigen Fahrstrecken anpassen.



Wichtig: Fahren Sie bitte nur in dem Geltungsbereich, den Sie bei der Bestellung Ihres Abos gewählt haben. Ansonsten benötigen Sie eine Ergänzungskarte. Falls Sie außerhalb Ihres Geltungsbereichs kontrolliert werden, müssen Sie ohne Ergänzungskarte 60€ zahlen.



A Ring
Ring
000 Zone
Zone

Тарифні кільця та зони, в яких вам дозволяється їхати, складають зону дії вашого абонементу. Ви можете самостійно визначити цю зону і адаптувати її до своїх звичайних маршрутів.



Важливо! Ви повинні їздити лише в зоні дії, яку ви обрали під час замовлення абонементу. Інакше вам потрібна додаткова картка. Якщо вас перевірять за межами дії вашого абонементу, вам, якщо у вас буде відсутня додаткова картка, доведеться заплатити 60 євро.

Vollzeit oder Teilzeit?

Повний чи неповний час?

Die Vollzeit-Karte: gilt Tag und Nacht

Mit einer Vollzeit-Karte können Sie innerhalb ihres Geltungsbereichs rund um die Uhr fahren. Sonnabends, sonntags und feiertags ist die Vollzeit-Karte sogar im Gesamtnetz gültig – unabhängig vom eingetragenen Geltungsbereich. Zusätzlich können dann 1 Person und 3 Kinder (6–14 Jahre) kostenlos mitfahren.

Die Teilzeit-Karte: spart Geld

Die Teilzeit-Karte ist interessant für Sie, wenn Sie außerhalb der Stoßzeiten unterwegs sind. Sie kostet weniger als die Vollzeit-Karte, gilt aber nicht während dieser Sperrzeiten: montags bis freitags von 6 bis 9 Uhr und von 16 bis 18 Uhr. 3 Kinder (6–14 Jahre) fahren kostenlos mit.

Möchten Sie doch einmal innerhalb der Sperrzeiten fahren, kaufen Sie sich eine Einzelfahrkarte. Ansonsten wird bei einer Kontrolle ein erhöhtes Entgelt von 60€ fällig.

Квиток на повний час діє вдень і вночі

З квитком на повний час ви можете їздити у своїй зоні дії цілодобово. У суботу, неділю та святкові дні квиток на повний час діє навіть у всій мережі – незалежно від обраної зони дії. Додатково безкоштовно можуть їхати 1 дорослий і 3 дітей (6–14 років).

Квиток на неповний час: заощаджує кошти

Квиток на неповний час цікавий для вас, якщо ви їздите не в години пік. Він коштує менше за квиток на повний час, але не діє у цей час обмеження дії: з понеділка по п'ятницю з 6:00 до 9:00 і з 16:00 до 18:00. 3 дітей (6–14 років) можуть їхати з вами безкоштовно.

Якщо ж вам потрібно буде поїхати кудись у час обмеження дії, просто купіть окремий квиток. Інакше, якщо вас перевірять, вам доведеться заплатити 60 євро.



Welches Abo soll's sein?

Mit diesen Fragen finden Sie heraus, welches hvv Abo am besten für Sie passt:

- **Fahren Sie in der Woche morgens zwischen 6 und 9 Uhr und nachmittags zwischen 16 und 18 Uhr?**
 - Wenn ja, müssen Sie eine **Vollzeit-Karte** kaufen.
- **Fahren Sie in der Woche NUR außerhalb der Hauptverkehrszeiten, also zwischen 9 und 16 Uhr und von 18 bis 6 Uhr am nächsten Tag?**
 - Wenn ja, ist die günstigere **Teilzeit-Karte** für Sie richtig.
- **Besuchen Sie eine Schule?**
 - Wenn ja, wählen Sie das hvv Abo für **Schüler** oder das Angebot **SchulSpezial**.
- **Studieren Sie?**
 - Wenn ja, erhalten Sie bei den meisten Unis automatisch das hvv **SemesterTicket**.
- **Sind Sie in einer Ausbildung?**
 - Wenn ja, kaufen Sie das hvv Abo für **Azubis**.
Fragen Sie Ihren Ausbildungsbetrieb, ob Sie das **BonusTicket für Azubis** bekommen können: Damit fahren Sie für rund 30€ im Monat im Gesamtnetz.
- **Sind Sie 63 Jahre alt oder älter?**
 - Wenn ja, kaufen Sie das hvv Abo für **Senioren**.

Welcher Geltungsbereich ist der richtige?

- **An welcher Haltestelle steigen Sie regelmäßig ein und wieder aus?**
- Schauen Sie sich dafür bitte den hvv Tarifplan am Ende der Broschüre an. Kreuzen Sie die Zone an, in der Sie einsteigen und jene, in der Sie aussteigen. Falls weitere Zonen zwischen Ein- und Ausstieg liegen, kreuzen Sie auch diese an.



Unser Tipp: Bei mehr als 3 Zonen ist der Bereich „Hamburg AB“ oft die bessere Wahl.

Яким повинен бути абонемент?

За допомогою цих питань можна визначити, який абонемент hvv найбільше підходить для вас:

- **Ви їздите в будні дні у час з 6:00 по 9:00 і у другій половині дня у час з 16:00 по 18:00?**
 - Якщо так, вам потрібно придбати квиток на повний час.
- **Ви їздите в будні дні ЛИШЕ за межами основних годин пік, тобто з 9:00 по 16:00 і з 18:00 по 6:00 наступного дня?**
 - Якщо так, для вас підходить більш дешевий квиток на неповний час.
- **Ви відвідуєте школу?**
 - Якщо так, обирайте абонемент hvv для школярів **SchulSpezial**.
- **Ви студент?**
 - Якщо так, у більшості вищих навчальних закладів ви автоматично отримуєте квиток hvv **SemesterTicket**.
- **Ви проходите професійно-технічне навчання?**
 - Якщо так, обирайте абонемент hvv для учнів закладів професійної освіти. Запитайте у підприємстві, де ви проходите професійно-технічне навчання, чи ви можете отримати квиток **BonusTicket** для учнів: Такий квиток дозволяє їздити усією мережею за 30€ на місяць.
- **Вам виповнилося 63 роки чи ви старші?**
 - Якщо так, обирайте абонемент hvv для пенсіонерів.

Яка зона дії абонементу правильна?

- **На якій зупинці ви регулярно заходите та виходите?**
- Перегляньте тарифний план hvv в кінці брошури. Позначте зону, де ви будете заходити, і зону, де ви будете виходити. Якщо між місцем посадки і висадки знаходяться інші зони, позначте їх також.



Наша порада: Якщо задіяно більше 3 зон, часто найкраще вибрати зону «Hamburg AB».

So starten Sie ins Abo.

Um ein hvv Abonnement abzuschließen, besuchen Sie bitte eine unserer hvv **Servicestellen**.

- 1 Sie erhalten dort einen Bestellschein, der von Ihnen auszufüllen ist.
- 2 Wenn Sie den ausgefüllten Bestellschein in der Servicestelle abgeben, bringen Sie bitte zusätzlich mit:
 - 1 Passfoto
 - Ihre Ausweisdokumente
 - Ihre Girocard von Ihrem SEPA-Konto. Tipp: Es kann auch das SEPA-Konto einer anderen Person eingetragen werden, von dem abgebucht wird!
 - Bei berechtigungspflichtigen Abos: **den entsprechenden Berechtigungsnachweis**
- 3 Ihre hvv Card schicken wir Ihnen später **per Post an die Adresse**, die Sie im Bestellbogen genannt haben.
- 4 Sie erhalten eine Abo-Startkarte, die nur zusammen mit Ihren Ausweisdokumenten für den aufgedruckten Zeitraum gültig ist.

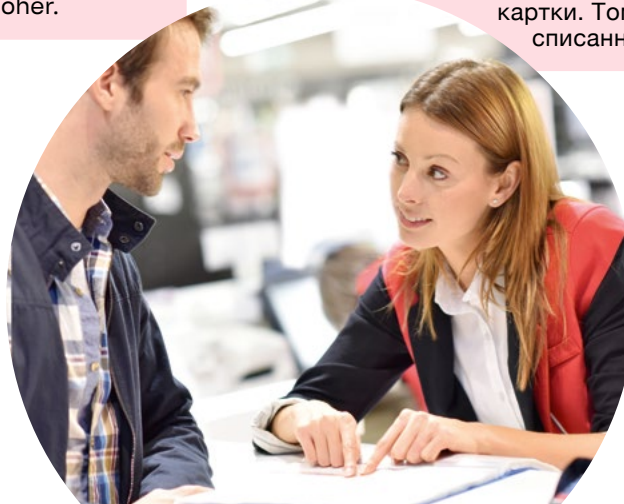
i Wichtig: Die erste Abbuchung erfolgt erst mit dem regulären Beginn Ihres hvv Abos. Wir buchen dann den ersten Monatsbeitrag plus die Kosten für die Laufzeit Ihrer Abo-Startkarte ab. Deshalb ist der Abbuchungsbetrag einmalig höher.

З чого почати.

Щоб отримати абонемент hvv, відвідайте один з наших сервісних пунктів hvv.

- 1 Там ви отримаєте бланк для замовлення, який вам потрібно буде заповнити.
- 2 Коли ви будете віддавати заповнений бланк для замовлення у сервісному пункті, вам додатково потрібно буде мати з собою:
 - 1 фото на паспорт
 - документи, які посвідчують вашу особу
 - вашу Girocard банківського рахунку SEPA. Порада: Можна також записати банківський рахунок SEPA іншої особи, з якого будуть списуватися кошти!
 - Для абонементів, що потребують дозволу: відповідну довідку, що стосується дозволу
- 3 Вашу карту hvv Card ми надішлемо вам пізніше на адресу, яку ви вказали в замовленні.
- 4 Ви отримаєте початкову абонементну картку, що є дійсною лише з вашими документами, що посвідчують особу, протягом надрукованого на ній періоду.

i Важливо! Перше списання з рахунку виконується на початку дії вашого абонементу hvv. Ми списуємо кошти за абонементом на місяць і кошти за період дії початкової абонементної картки. Тому перша сума для списання дещо більша.



Zeitkarten im Überblick

Bereiche siehe Seite 29	Vollzeit-Karten ¹		
	Flexi-Woche	Flexi-Monat	im Abo
1 Zone nur in den Ringen C–H	14,30	54,50	44,70
2 Zonen	18,70	71,30	58,50
3 Zonen	26,10	99,50	81,60
Hamburg AB oder 4 Zonen	30,00	114,30	93,70
Hamburg AB + 1 Zone oder 5 Zonen	37,70	143,60	117,80
Hamburg AB + 2 Zonen oder 6 Zonen	45,40	172,90	141,80
Hamburg AB + 3 Zonen oder 7 Zonen	53,10	202,20	165,80
3 Ringe	45,40	172,90	141,80
4 Ringe	56,50	215,00	176,30
5 Ringe	60,10	228,60	187,40
6 Ringe	67,00	254,90	209,00
7 Ringe	68,10	259,00	212,40
Gesamtnetz	68,90	262,00	214,80
Zuschlag 1. Klasse RB/RE			
Gesamtnetz	14,60	55,40	45,60

Teilzeit-Karten ²		Senioren-Karten (für Personen ab 63 Jahre)		Auszubildende und Studierende	
Flexi-Monat	im Abo	Flexi-Monat	im Abo	Kalendermonat	im Abo
39,90	32,70	39,10	32,10	40,10	32,90
–	–	–	–	52,40	43,00
45,90	37,60	–	–	73,30	60,10
66,90	54,90	65,80	54,00	84,10	69,00
–	–	–	–	105,90	86,80
92,20	75,60	90,40	74,10	127,20	104,30
–	–	–	–	148,90	122,10
92,20	75,60	90,40	74,10	127,20	104,30
–	–	–	–	158,30	129,80
111,00	91,00	109,10	89,50	168,20	137,90
–	–	–	–	187,80	154,00
–	–	–	–	191,00	156,50
149,90	122,90	147,40	120,90	193,40	158,80
27,70	22,80	27,70	22,80	55,40	45,60

Schüler-Zeitkarten

Bereiche siehe Seite 29	Hauptkarten		Geschwister-Nebenkarten ³	
	Kalendermonat	im Abo	Kalendermonat	im Abo
1 Zone nur in den Ringen C–H	40,10	32,90	30,50	25,00
Hamburg AB, Kreis/Landkreis oder 2 Zonen (nur kreisübergreifend)	52,40	43,00	42,80	35,10
5 Ringe	73,30	60,20	63,70	52,30
Gesamtnetz	113,50	93,00	103,90	85,10
Zuschlag 1. Klasse RB/RE				
Gesamtnetz	55,40	45,60	55,40	45,60

1 **Vollzeit-Karten im Abo** sind sa, so + feiertags unabhängig vom eingetragenen Geltungsbereich im Gesamtnetz gültig. Zusätzlich können dann 1 Person und 3 Kinder (6–14 Jahre) kostenlos mitfahren. Das gilt auch an Heiligabend und Silvester.

2 **Teilzeit-Karten** gelten für 1 Person und 3 Kinder (6–14 Jahre), mo–fr von 9 bis 16 Uhr und von 18 bis 6 Uhr des folgenden Morgens, sa, so + feiertags ganztägig.

3 Beim Kauf der Geschwister-Nebenkarte muss die Hauptkarte als Nachweis vorgelegt werden.

4 Nur gültig in den Ringen A–F für 1 Fahrt außerhalb des örtlichen Geltungsbereichs einer Zeitkarte – direkt bei Fahrtantritt zu lösen.

5 Beim Kauf mit der hvv App, der hvv switch App, der hvv Card und im hvv Onlineshop gibt es 7% Rabatt.

Ergänzungskarten zu Zeitkarten (Ringe A–F)⁴

Bereiche siehe Seite 29	regulär	online ⁵
Hamburg AB oder 1–2 Ringe	2,40	2,23
3 Ringe	4,80	4,46
5 Ringe	7,20	6,70
Ringe A–F	9,60	8,93
Kinder (6–14 Jahre) bis zu 5 Ringe	1,30	1,21
Kinder (6–14 Jahre) Ringe A–F	2,60	2,42

Für alle Zeitkarten:

- Kinder unter 6 Jahren und Hunde fahren kostenlos mit.
- Bei Wochen-, Vollzeit-, Teilzeit- und Senioren-Karten sowie den dazugehörigen Zuschlägen für die 1. Klasse RB/RE ist der 1. Geltungstag flexibel wählbar.
- Karten für Schülerinnen, Schüler, Auszubildende und Studierende sowie die entsprechenden Zuschläge sind jeweils für 1 Kalendermonat gültig.
- Zuschlag 1. Klasse RB/RE pro Fahrt 2,20 € (online 2,05 €), nur in den Ringen A–F
- Zeitkarten sind nicht übertragbar.
- Alle Zeitkarten und Zuschläge sind gültig von 0 Uhr des 1. Geltungstages bzw. Monatsersten bis Betriebsschluss des letzten Geltungstages bzw. Monatsletzten. Betriebsschluss ist um 6 Uhr am folgenden Morgen.
- In den Landkreisen Cuxhaven, Heidekreis, Lüchow-Dannenberg, Rotenburg (Wümme) und Uelzen gelten hvv Fahrkarten in den Regionalzügen RB/RE und werden teilweise in Bussen anerkannt.
- Es gelten die Bestimmungen des hvv Gemeinschaftstarifs.

Огляд проїзних квитків

Зони див. стор. 29	Квитки на повний час ¹		
	Гнучкий тиждень	Гнучкий місяць	в абонементі
1 зона лише в кільцях C–H	14,30	54,50	44,70
2 зони	18,70	71,30	58,50
3 зони	26,10	99,50	81,60
Hamburg AB чи 4 зони	30,00	114,30	93,70
Hamburg AB + 1 зона чи 5 зон	37,70	143,60	117,80
Hamburg AB + 2 зони чи 6 зон	45,40	172,90	141,80
Hamburg AB + 3 зони чи 7 зон	53,10	202,20	165,80
3 кільця	45,40	172,90	141,80
4 кільця	56,50	215,00	176,30
5 кільця	60,10	228,60	187,40
6 кільця	67,00	254,90	209,00
7 кільця	68,10	259,00	212,40
Уся мережа	68,90	262,00	214,80
Надбавка 1-й клас RB/RE			
Уся мережа	14,60	55,40	45,60

Квитки на неповний час ²		Квитки для пенсіонерів (для осіб старших за 63 роки)		Учні та студенти	
Гнучкий місяць	в абонементі	Гнучкий місяць	в абонементі	Календарний місяць	в абонементі
39,90	32,70	39,10	32,10	40,10	32,90
–	–	–	–	52,40	43,00
45,90	37,60	–	–	73,30	60,10
66,90	54,90	65,80	54,00	84,10	69,00
–	–	–	–	105,90	86,80
92,20	75,60	90,40	74,10	127,20	104,30
–	–	–	–	148,90	122,10
92,20	75,60	90,40	74,10	127,20	104,30
–	–	–	–	158,30	129,80
111,00	91,00	109,10	89,50	168,20	137,90
–	–	–	–	187,80	154,00
–	–	–	–	191,00	156,50
149,90	122,90	147,40	120,90	193,40	158,80
Надбавка 1-й клас RB/RE					
27,70	22,80	27,70	22,80	55,40	45,60

Проїзні квитки для школярів

Зони див. стор. 29	Основні квитки		Додаткові квитки для братів та сестер ³	
	Календарний місяць	в абонементі	Календарний місяць	в абонементі
1 зона лише в кільцях C–H	40,10	32,90	30,50	25,00
Hamburg AB, міський район/район чи 2 зони (лише більш ніж для одного району)	52,40	43,00	42,80	35,10
5 кілець	73,30	60,20	63,70	52,30
Уся мережа	113,50	93,00	103,90	85,10
Надбавка 1-й клас RB/RE				
Уся мережа	55,40	45,60	55,40	45,60

- Квитки на повний час в абонементі дійсні по суботах, неділях і у святкові дні незалежно від записаних зон дії у всій мережі. Додатково безкоштовно можуть їхати 1 дорослий і 3 дітей (6 – 14 років). Це положення також діє на Святвечір та Новий рік.
- Квитки на неповний час діють для 1 особи і 3 дітей (6 – 14 років), пн. – пт. з 9:00 по 16:00 і з 18:00 по 6:00 наступного ранку, по суботах, неділях і у святкові дні цілий день.
- При купівлі додаткового квитка для братів та сестер потрібно пред'явити основний квиток.
- Дійсно лише у кільцях А – F на 1 поїздку за межами місцевої зони дії проїзного квитка – погасити прямо на початку поїздки.
- При купівлі у застосунках hvv App, hvv switch App, hvv Card і в онлайн-крамниці hvv Onlineshop надається знижка у розмірі 7%.

Додаткові квитки до проїзних квитків (кільця А–F)⁴

Зони див. стор. 29	регулярно	онлайн ⁵
Hamburg AB чи 1–2 кільця	2,40	2,23
3 кільця	4,80	4,46
5 кілець	7,20	6,70
Кільця А–F	9,60	8,93
Діти (6–14 років) до 5 кілець	1,30	1,21
Діти (6–14 років) кільця А–F	2,60	2,42

Для всіх проїзних квитків:

- діти до 6 років і собаки їдуть безкоштовно.
- Стосовно тижневих квитків, квитків на повний і неповний час, квитків для пенсіонерів, та відповідних надбавок для першого класу RB/RE можна гнучко вибрати перший день дії.
- Квитки для школярів, учнів та студентів, а також відповідні надбавки дійсні на 1 календарний місяць.
- Надбавка 1-й клас RB/RE на поїздку 2,20 € (онлайн 2,05 €), лише у кільцях А–F
- Проїзні квитки не передаються іншій особі.
- Усі проїзні квитки і надбавки дійсні з 0:00 першого дня дії / першого дня місяця до кінця роботи останнього дня дії / останнього дня місяця. Кінець роботи – це 6:00 наступного ранку.
- У районах Куксгафен, Гайдекрайс, Люхов-Данненберг, Ротенбург (Вюмме) і Юльцен проїзні квитки hvv діють у регіональних поїздах RB/RE і частково визнаються в автобусах.
- Діють положення загального тарифу hvv.

Monatlich und pünktlich: die Abbuchung. Щомісяця і вчасно: списання.

Wir buchen den Preis für Ihr hvv Abo immer am 1. Werktag des Monats von Ihrem Bankkonto ab – Änderungen sind nicht möglich.

Ми списуємо ціну вашого абонементу hvv завжди у перший робочий день місяця з вашого банківського рахунку – зміни неможливі.

Was passiert, wenn Sie nicht zahlen? Що станеться, якщо ви не заплатите?

Sorgen Sie bitte dafür, dass am 1. Werktag jeden Monats ausreichend Geld auf Ihrem Konto ist.

Wenn wir nicht abbuchen können, entstehen Ihnen zusätzliche Kosten, sogenannte „Rücklastgebühren“. Je nach Bank sind diese Gebühren unterschiedlich hoch. Im folgenden Monat buchen wir den Betrag automatisch für beide Monate plus die entstandenen Gebühren ab.

Забезпечте, щоб у перший робочий день кожного місяця у вас було достатньо коштів на рахунку. Якщо ми не зможемо виконати списання, для вас виникнуть додаткові витрати, так звані витрати, пов'язані зі зворотним записом по дебету рахунку (Rücklastgebühren). Залежно від банку ці витрати можуть бути різними за розміром. У наступний місяць ми автоматично спишемо суму за обидва місяці плюс витрати, що виникли.



Achtung: Können wir zwei Monate nacheinander nicht von Ihrem Konto abbuchen, übergeben wir den Fall einem Inkassounternehmen. Dieses Unternehmen fordert die Schulden für uns ein und leitet notfalls auch gerichtliche Schritte ein. Dadurch entstehen Ihnen Unannehmlichkeiten und hohe Kosten.

Wenn dennoch einmal Zahlungsschwierigkeiten bei Ihnen absehbar sind, besuchen Sie bitte eine hvv Servicestelle.

Falls Sie nur **wenig Deutsch sprechen**, bringen Sie möglichst jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

Uwaga! Якщо ми не зможемо виконати списання з вашого рахунку протягом двох місяців підряд, ми передамо справу колекторській компанії. Ця компанія стягує для нас заборгованість і, якщо потрібно, звертається до суду. Це створить для вас незручності та призведе до великих витрат. Однак, якщо ви передбачаєте труднощі з оплатою, будь ласка, відвідайте сервісний пункт hvv.

Якщо ви лише в недостатній мірі володієте німецькою мовою, візьміть із собою когось, хто зможе вам перекладати.

Fahren zum ermäßigten Preis.

Поїздки по зниженій ціні

Wenn Sie Sozialleistungen erhalten, bezahlt die Stadt Hamburg Ihr hvv Abo zu einem Teil mit.

Sie sind für den Sozialrabatt berechtigt, sofern

- Sie existenzsichernde Leistungen 1 beziehen,
- Ihr Wohnsitz in der Freien und Hansestadt Hamburg liegt.

Das brauchen Sie, um den Sozialrabatt für eine Monatskarte oder ein Abo zu erhalten:

- Ein vollständig ausgefülltes Antragsformular Sozialrabatt (gibt es in den Servicestellen). Für Monatskarten müssen Sie jedes Mal ein neues Formular vorlegen, beim Abo reicht ein Formular für 12 Monate.
- Ggf. einen Übersetzer

Якщо ви отримуєте соціальну допомогу, місто Гамбург оплачує частину вашого абонементу hvv.

Vi маєте право на соціальну знижку, якщо

- отримуєте допомогу, що забезпечує засоби до існування 1
- ваше місце проживання знаходиться у Вільному та ганзейському місті Гамбург.

Ось що потрібно для отримання соціальної знижки на місячний квиток або абонемент:

- повністю заповнений формуляр заяви на отримання соціальної знижки (можна отримати у сервісних пунктах) Для місячних квитків потрібно щоразу подавати новий формуляр, для абонементу одного формуляра достатньо на 12 місяців.
- за потреби перекладач

Abo ändern? Jederzeit!

Бажаєте змінити абонемент? Це можна зробити будь-коли!

So ändern Sie:

- **Ihre Bankverbindung oder den Kontoinhaber:** Wir brauchen bis zum 5. Tag des Monats vor dem Änderungsmonat ein neues SEPA-Lastschriftmandat mit Originalunterschrift des Kontoinhabenden. Das Formular bekommen Sie in den hvv Servicestellen.
- **Ihren Namen:** Bringen Sie bitte einen amtlichen Nachweis mit (z. B. Heiratsurkunde, geänderte Ausweisdokumente). Das Formular bekommen Sie in den hvv Servicestellen.
- **Ihre Adresse:** Kommen Sie einfach in eine hvv Servicestelle und nennen Sie uns Ihre neue Adresse. Oder Sie senden uns einen Brief oder eine E-Mail.
- **Ihren Geltungsbereich oder die Geltungszeiten** - z. B., wenn Sie umziehen oder den Job wechseln. Kommen Sie bitte in eine Servicestelle (Adressen auf Seite 26) und füllen Sie dort ein Änderungsformular aus.

Так можна змінити:

- **банківські реквізити чи власника рахунку:** До п'ятого дня місяця перед місяцем зміни нам потрібен новий дозвіл на списання коштів з банківського рахунку SEPA з оригінальним підписом власника рахунку. Формуляр ви отримаєте у сервісних пунктах hvv.
- **Ваші ім'я та прізвище:** Надайте офіційний документ (напр., свідоцтво про шлюб, змінені посвідчення особи). Формуляр ви отримаєте у сервісних пунктах hvv.
- **Ваша адреса:** Просто зайдіть до сервісного пункту hvv і назвіть нам свою нову адресу. Чи надішліть нам листа звичайною поштою чи електронного листа.
- **Вашу зону дії чи час дії** – наприклад, якщо ви переїжджаєте чи переходите на іншу роботу. Зайдіть до сервісного пункту (адреси на сторінці 26) і заповніть формуляр, щоб отримати відповідні зміни.



Тipp: Viele Änderungen können Sie auf hvv.de im Kundenportal [meinhv](http://meinhv.de) ganz einfach selbst erledigen.

Порада: Багато змін ви дуже просто можете зробити самостійно на сайті hvv.de. портал для клієнтів [meinhv](http://meinhv.de).



Karte weg? Kein Problem.

Зникла картка? Жодних проблем.

Sie haben Ihre hvv Card verloren? Nicht weiter schlimm: Sie erhalten eine neue. Kommen Sie in eine hvv Servicestelle (Seite 26). Bringen Sie bitte Ihr Ausweisdokument mit. Die Bearbeitungsgebühr von max. 15€ buchen wir mit dem nächsten Monatsbeitrag von Ihrem Konto ab.

Ви загубили свою hvv Card? Нічого страшного: просто ви отримуєте нову картку. Зайдіть до сервісного пункту hvv (сторінка 26). З собою вам потрібно мати посвідчення особи. Суму у розмірі макс. 15 євро за оформлення нової картки ми спишемо з вашого рахунка разом з коштами за наступний місяць.



Тipp: Sie können auf [hvv.de](https://www.hvv.de) im **Kundenportal meinhv** eine neue hvv Card bestellen oder Ihr Abo kündigen.

Порада: На [hvv.de](https://www.hvv.de), портал для клієнтів meinhv ви можете замовити нову картку hvv Card чи розірвати угоду про абонемент.

So beenden Sie Ihr Abo.

Так розривається угода про абонемент.

Ihr hvv Abonnement läuft so lange weiter, bis Sie es kündigen. Dies ist immer zum Ende eines Monats möglich. Gehen Sie dazu bitte mit Ihrer Abo-Karte in eine hvv Servicestelle. Dort füllen Sie ein Kündigungsformular aus. Ihr Abo wird dann zum nächstmöglichen Kündigungstermin beendet und auf der Abo-Karte gesperrt.

Ваш абонемент hvv діє, поки ви не розірвете угоду про нього. Це можна зробити в кінці місяця. Для цього зайдіть до сервісного пункту hvv, при собі потрібно мати абонемент. Там ви заповните формуляр про розірвання угоди. Після цього термін дії вашого абонементу закінчується якомога швидше і картка блокується.



Wichtig: Wenn Sie in den ersten 12 Monaten Ihr hvv Abo kündigen, zahlen Sie die Differenz zwischen einer regulären Monatskarte und der vergünstigten Abo-Karte für die gefahrenen Monate nach. Ab dem 13. Monat können Sie dann ohne Nachzahlung kündigen.

Bei kurzfristigen Kündigungen kann es zu einer weiteren Abbuchung kommen. Dieses Geld bekommen Sie bis zum 1. Werktag des folgenden Monats erstattet.

Важливо! Якщо ви розірвете угоду про абонемент протягом перших 12 місяців, ви сплатите різницю між регулярним місячним квитком та абонементом зі зменшеною ціною за місяці використання абонементу. Починаючи з 13 місяця, угоду про абонемент можна розірвати без доплати.

Якщо угода про абонемент розривається короткочасно, може мати місце додаткове списання. Компенсацію цих коштів ви отримуєте до першого робочого дня наступного місяця.



Persönlich für Sie da.

Особисто у вашому розпорядженні.

In den hvv Servicestellen nehmen wir uns Zeit für alle Ihre Fragen. Das heißt, hier können Sie auch ein hvv Abo abschließen. Die hier genannten Servicestellen sind leicht erreichbar.

У сервісних пунктах hvv ми знайдемо час для усіх ваших питань. Тут ви також можете отримати абонемент hvv. Названі тут сервісні пункти зручно розташовані.

Abo-Service im hvv Kundenzentrum

- Johanniswall 2/Ecke Steinstraße, 20095 Hamburg
- Steinstraße, Mönckebergstraße, Hauptbahnhof

hvv Servicestellen

- hvv Servicestelle Hauptbahnhof-Süd, Eingang ZOB (im Untergeschoss zur U1 U2) 20099 Hamburg
- hvv Servicestelle Hauptbahnhof Wandelhalle Eing. Kirchenallee
- hvv Servicestelle Jungfernstieg, U Jungfernstieg Eingang Neuer Wall (Untergeschoss) 20095 Hamburg
- hvv Servicestelle S-Dammtor, DB-Reisezentrum
- hvv Servicestelle Bahnhof Altona, 1. UG Ausgang Museumstraße
- hvv Servicestelle Barmbek, U Barmbek Eingang Wiesendamm in der Halle
- hvv Servicestelle Billstedt, U Billstedt Reclamstraße, 22111 Hamburg
- hvv Servicestelle Wandsbek Markt, U Wandsbek Markt, Schaltherhalle Eingang Busanlage
- hvv Servicestelle Bahnhof Bergedorf, Eingang Busanlage
- hvv Servicestelle Bahnhof Harburg, Hannoversche Straße 85

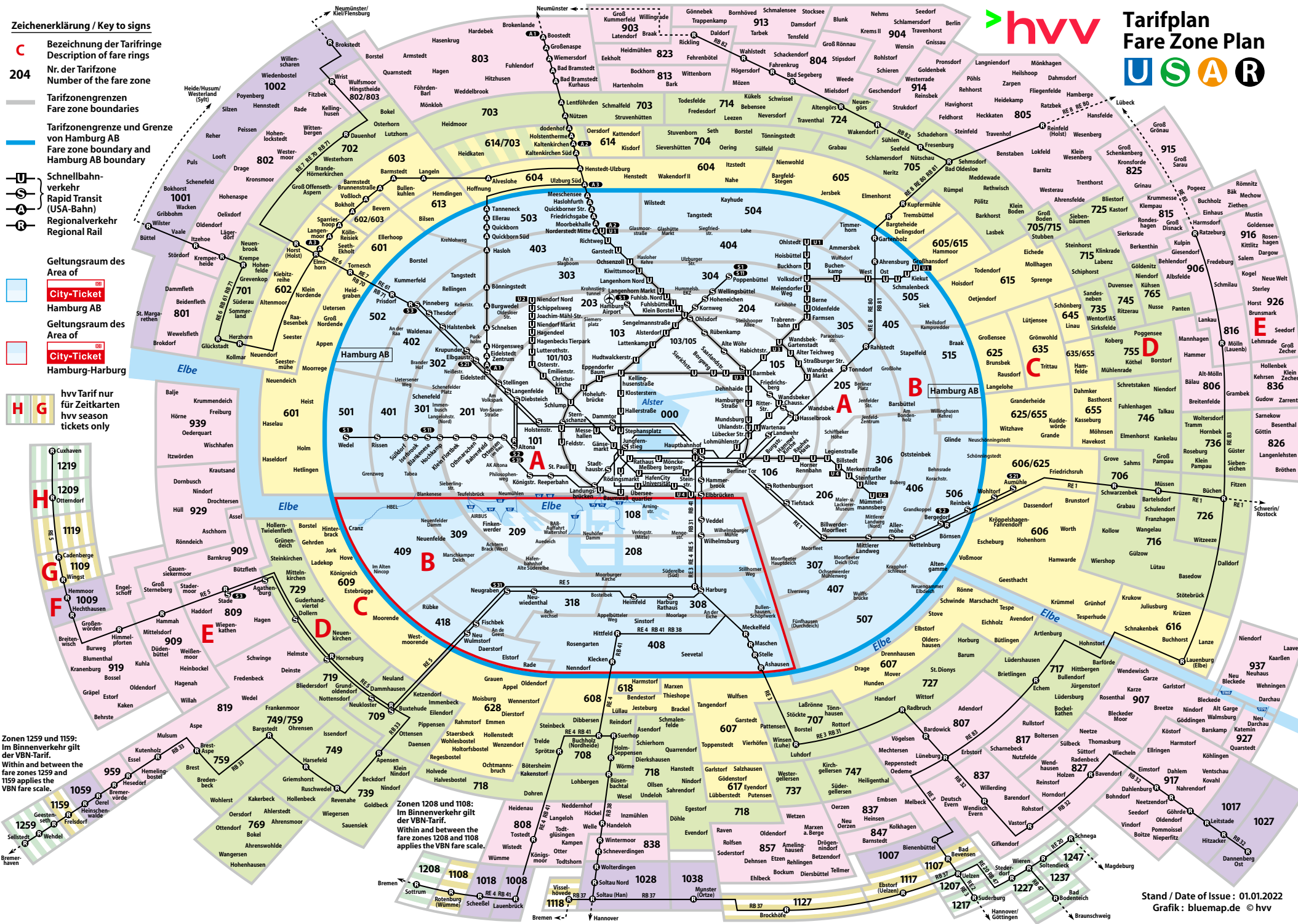
Zeichenerklärung / Key to signs

- C** Bezeichnung der Tarifrings / Description of fare rings
- 204** Nr. der Tarifzone / Number of the fare zone
- Tarifzonengrenzen / Fare zone boundaries
- Tarifzonengrenze und Grenze von Hamburg AB / Fare zone boundary and Hamburg AB boundary
- Schnellbahnverkehr / Rapid Transit (USA-Bahn)
- Regionalverkehr / Regional Rail
- Geltungsraum des Area of Hamburg AB
- Geltungsraum des Area of Hamburg-Harburg

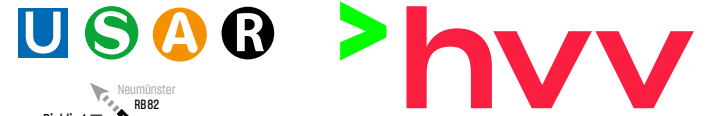
H G hvv Tarif nur für Zeitkarten hvv season tickets only

Zonen 1259 und 1159: Im Binnenverkehr gilt der VBN-Tarif. Within and between the fare zones 1259 and 1159 applies the VBN fare scale.

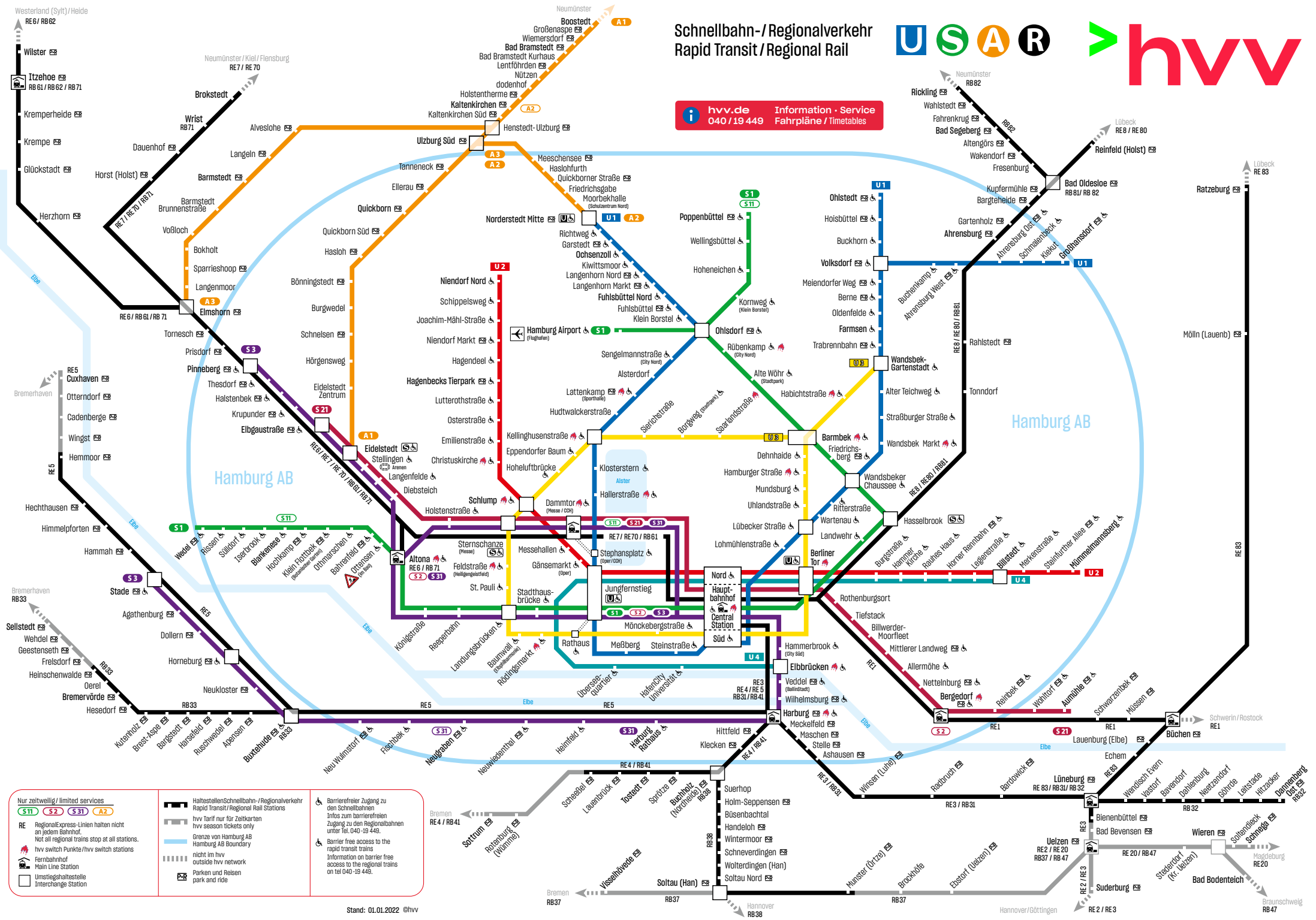
Zonen 1208 und 1108: Im Binnenverkehr gilt der VBN-Tarif. Within and between the fare zones 1208 and 1108 applies the VBN fare scale.



Schnellbahn-/Regionalverkehr Rapid Transit / Regional Rail



hvv.de Information - Service
040 / 19 449 Fahrpläne / Timetables



Nur zeitweilig / limited services
S11 S2 S31 A2

RE Regionalexpress-Linien halten nicht an jedem Bahnhof.
 Not all regional trains stop at all stations.

hvv switch Punkte/hvv switch stations

Fernbahnhof Main Line Station

Umsteigeshaltestelle Interchange Station

HaltestellenSchnellbahn-/Regionalverkehr Rapid Transit/Regional Rail Stations
 hvv Tarif nur für Zeitkarten
 hvv svvson tickets only

Grenze von Hamburg AB Hamburg AB Boundary

nicht im hvv outside hvv network

Barrierfreier Zugang zu den Schnellbahnen
 Infos zum barrierefreien Zugang zu den Regionalbahnen unter Tel. 040-19 449.

Barrier free access to the rapid transit trains
 Information on barrier free access to the regional trains on tel 040-19 449.